

CAPPELLA PAPAIE

XXVIII DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO

SANTA MESSA

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

CON IL RITO

DELLA CANONIZZAZIONE

PIAZZA SAN PIETRO, 14 OTTOBRE 2018

BEATI

PAOLO VI

Sommo Pontefice

OSCAR ARNULFO ROMERO GALDÁMEZ

Arcivescovo di San Salvador

Martire

FRANCESCO SPINELLI

Sacerdote diocesano

Fondatore dell'Istituto delle Suore Adoratrici del Santissimo

Sacramento

VINCENZO ROMANO

Sacerdote diocesano

MARIA CATERINA KASPER

Vergine

Fondatrice dell'Istituto delle Povere Ancelle di Gesù Cristo

NAZARIA IGNAZIA DI SANTA TERESA DI GESÙ MARCH MESA

Vergine

Fondatrice della Congregazione

delle Suore Misioneras Cruzadas de la Iglesia

NUNZIO SULPRIZIO

Laico

I

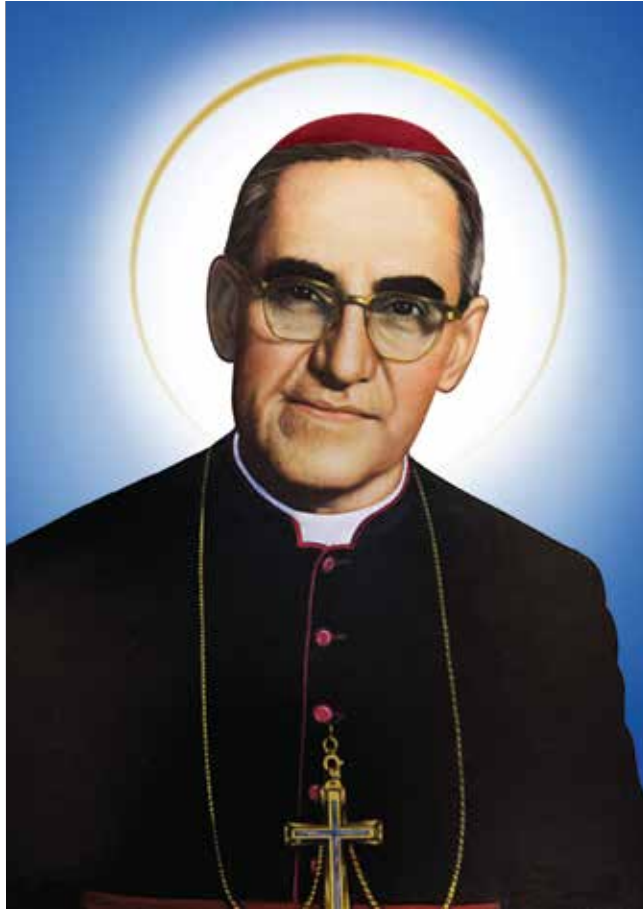
PROFILO BIOGRAFICO DEI BEATI



PAOLO VI
(1897-1978)

GIOVANNI BATTISTA MONTINI nacque a Concesio (Brescia) nel 1897. Ordinato sacerdote nel 1920, proseguì gli studi a Roma, ricoprendo incarichi nella diplomazia della Santa Sede. Divenuto Sostituto della Segreteria di Stato nel 1937, durante la seconda guerra mondiale, si occupò della ricerca dei dispersi e dell'assistenza ai perseguitati. Nel 1952 fu nominato Pro-Segretario di Stato e nel 1955 Arcivescovo di Milano, diocesi in cui curò particolarmente i lontani e gli emarginati. Nel 1958 venne creato Cardinale da Giovanni XXIII. Eletto Pontefice il 21 giugno 1963 con il nome di Paolo VI, proseguì e concluse il Concilio Vaticano II. Guidò la Chiesa al dialogo con la modernità e la mantenne unita nella crisi postconciliare. Emanò 7 encicliche e molte esortazioni apostoliche. Si spese per l'annuncio del Vangelo, testimoniando con passione l'amore al Signore e alla Chiesa. Morì a Castel Gandolfo il 6 agosto 1978. Papa Francesco l'ha beatificato il 19 ottobre 2014.

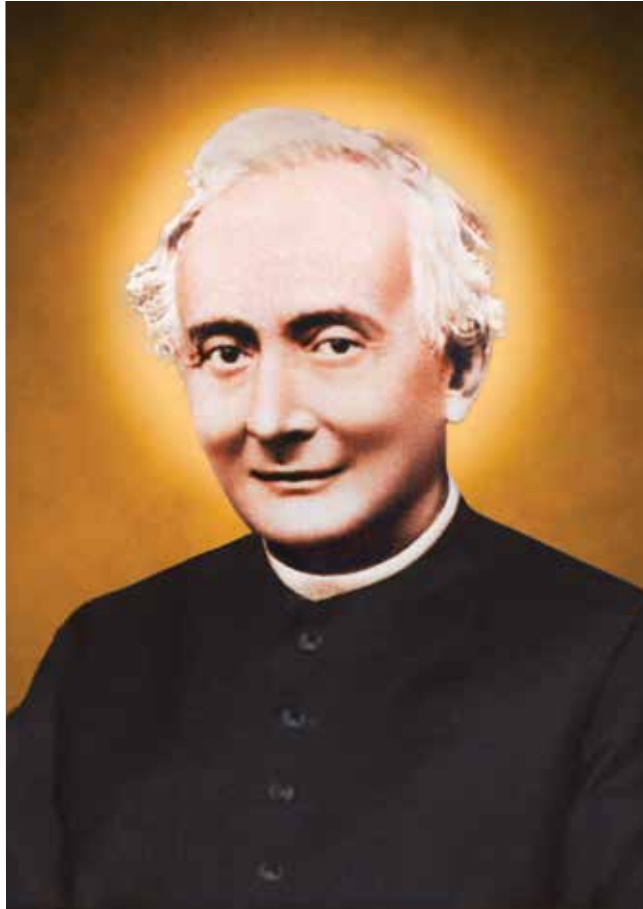
JUAN BAUTISTA MONTINI nació en Concesio (Brescia) en el año 1897. Fue ordenado sacerdote en 1920 y continuó los estudios en Roma; desempeñó tareas diplomáticas de la Santa Sede. Fue nombrado Sustituto de la Secretaría de Estado en el año 1937. Durante la segunda guerra mundial se ocupó de la búsqueda de desaparecidos y la asistencia a los perseguidos. En 1952 fue nombrado prosecretario de Estado y en 1955 arzobispo de Milán, diócesis en la que se ocupó especialmente de los alejados y marginados. En 1958 fue creado Cardenal por Juan XXIII y el 21 de junio de 1963 fue elegido Pontífice, tomando por nombre Pablo VI. Continuó y clausuró el Concilio Vaticano II; guió a la Iglesia hacia el diálogo con la modernidad y la mantuvo unida durante la crisis posconciliar. Promulgó 7 encíclicas y varias exhortaciones apostólicas. Se entregó al anuncio del Evangelio, dando testimonio con pasión del amor al Señor y a la Iglesia. Murió en Castel Gandolfo el 6 de agosto de 1978. Fue beatificado por el Papa Francisco el 19 de octubre de 2014.



OSCAR ARNULFO ROMERO GALDÁMEZ
(1917-1980)

OSCAR ARNULFO ROMERO GALDÁMEZ naque a Ciudad Barrios di El Salvador il 15 marzo 1917 da una famiglia modesta. A 12 anni lavorò presso un falegname. Nel 1930 entrò nel seminario minore di San Miguel. Nel 1943 conseguì la licenza in teologia presso l'Università Gregoriana. Ordinato sacerdote, tornò in patria e si dedicò con passione all'attività pastorale come parroco. In seguito fu nominato direttore del Seminario di San Salvador, Segretario della Conferenza Episcopale di San Salvador e Segretario Esecutivo del CEDAC. Nel 1970, eletto Vescovo ausiliare di San Salvador, si dedicò alla difesa dei poveri. Dal 1974 divenne Vescovo di Santiago de Maria e dal 1977 Arcivescovo di San Salvador, in piena repressione sociale e politica. Il 24 marzo 1980 venne ucciso mentre celebrava la Messa tra i malati dell'ospedale. Fu beatificato nel 2015 a San Salvador.

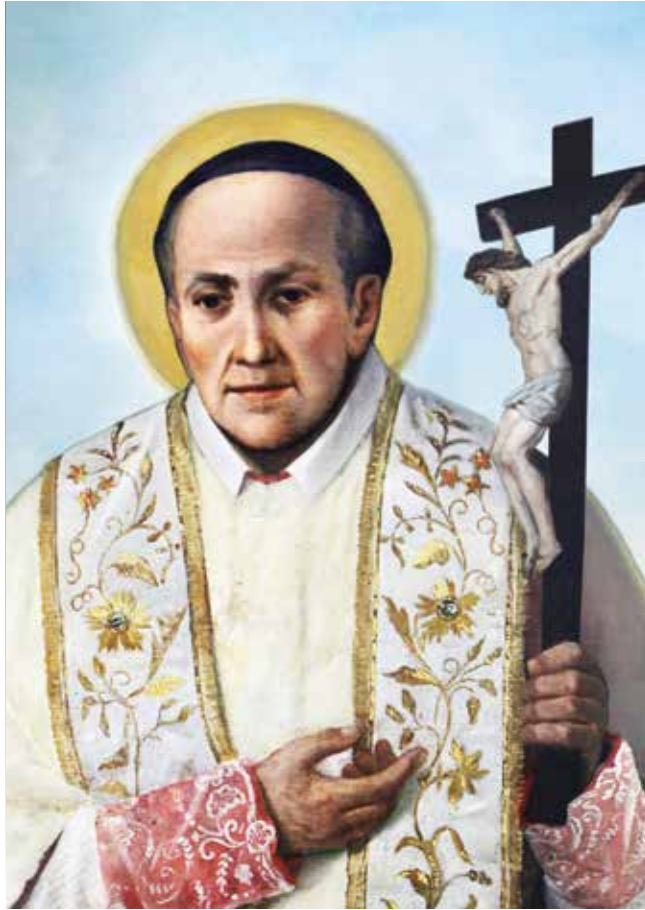
ÓSCAR ARNULFO ROMERO GALDÁMEZ nació en Ciudad Barrios (El Salvador) el 15 de marzo de 1917, en el seno de una familia modesta. A los 12 años trabajó en una carpintería. En el año 1930 ingresó en el seminario menor de San Miguel. En 1943 obtuvo la licenciatura en teología, en la Universidad Gregoriana. Ordenado sacerdote, regresó a su patria y como párroco se dedicó con pasión a la actividad pastoral. Posteriormente, fue nombrado director del Seminario de San Salvador, secretario de la Conferencia Episcopal de San Salvador y secretario ejecutivo del CEDAC. En 1970 fue elegido Obispo auxiliar de San Salvador y se dedicó a la defensa de los pobres. En 1974 fue nombrado Obispo de Santiago de María y en 1977 Arzobispo de San Salvador, en plena represión social y política. El 24 de marzo de 1980, mientras celebraba la Misa con los enfermos del hospital, fue asesinado. Fue beatificado en el año 2015 en San Salvador.



FRANCESCO SPINELLI
(1853-1913)

FRANCESCO SPINELLI nacque a Milano il 14 aprile 1853 e fu ordinato sacerdote il 17 ottobre 1875 a Bergamo dove, il 15 dicembre 1882, diede origine, con Caterina Comensoli, alla prima comunità di Suore Adoratrici. Gravi prove, vissute con fede eroica, indiscussa obbedienza e perdono cordiale, lo costrinsero a lasciare Bergamo. Accolto nel clero di Cremona dal Vescovo Mons. Geremia Bonomelli, a Rivolta d'Adda continuò l'Istituto delle Suore Adoratrici del SS. Sacramento, il cui scopo è "attingere l'accesa carità dall'Eucaristia celebrata e adorata per riversarla sui più poveri fra i fratelli". Egli per primo spese la sua vita in ginocchio davanti all'Eucaristia e davanti ai fratelli, in cui riconobbe la presenza di Gesù da amare e servire con amore incondizionato. Morì il 6 febbraio 1913 a Rivolta d'Adda (CR). Fu proclamato beato da Giovanni Paolo II il 21 giugno 1992, nel santuario mariano di Caravaggio.

FRANÇOIS SPINELLI est né à Milan le 14 avril 1853 et a été ordonné prêtre le 17 octobre 1875 à Bergame où, le 15 décembre 1882, il a créé, avec Catherine Comensoli, la première communauté des Sœurs Adoratrices. De grandes épreuves, vécues avec une foi héroïque, une obéissance indiscutable et un pardon cordial l'ont contraint à quitter Bergame. Accueilli dans le clergé de Crémone par l'Évêque du lieu, Mgr Geremia Bonomelli, à Rivolta d'Adda, il a continué d'œuvrer pour l'Institut des Sœurs Adoratrices du Très Saint Sacrement, dont l'objectif est de « puiser une fervente charité dans l'Eucharistie célébrée et adorée pour la reverser sur les plus démunis parmi les frères ». Il a commencé lui-même par passer sa vie agenouillé devant l'Eucharistie et devant les frères, dans lesquels il a reconnu la présence de Jésus à aimer et à servir d'un amour incondicional. Il est mort le 6 février 1913 à Rivolta d'Adda (CR). Il a été béatifié par Jean-Paul II le 21 juin 1992, au Sanctuaire Marial de Caravaggio.



VINCENZO ROMANO
(1751-1831)

VINCENZO ROMANO nacque nel 1751 a Torre del Greco (Napoli) e qui trascorse tutta la sua vita, santificandosi nel ministero sacerdotale e nell'esercizio delle funzioni di parroco, nella locale parrocchia di Santa Croce. Fu saggio educatore di schiere di giovani, diversi dei quali avviò al sacerdozio. Inoltre, si distinse come solerte evangelizzatore della popolazione rurale, misericordioso soccorritore dei poveri e degli ammalati, zelante ministro del culto liturgico e della celebrazione dei sacramenti, fervente annunciatore della Parola di Dio. A seguito della rovinosa eruzione del Vesuvio che distrusse la chiesa parrocchiale e gran parte della cittadina (1794), il beato divenne l'anima della rinascita materiale e spirituale di Torre del Greco. Riedificata ancor più bella la chiesa di Santa Croce, ricco di meriti e circondato da vasta fama di santità, si addormentò nel Signore il 20 dicembre 1831. Fu beatificato da Papa Paolo VI nel 1963.

VICENTE ROMANO nació en el año 1751 en Torre del Greco (Nápoles), y allí transcurrió toda su vida, santificándose en el ministerio sacerdotal y en el ejercicio de las funciones de párroco, en la parroquia local de la Santa Cruz. Fue un sabio educador de muchos jóvenes, varios de los cuales acompañó hacia el sacerdocio. Además, se distinguió como evangelizador diligente de la población rural, protector misericordioso de los pobres y enfermos, ministro fervoroso del culto litúrgico y de la celebración de los sacramentos, misionero apasionado de la Palabra de Dios. Después de la devastadora erupción del Vesubio, que destruyó la iglesia parroquial y gran parte de la ciudad (1794), el beato se convirtió en el alma de la renovación material y espiritual de Torre del Greco. Reconstruida aún más bella la iglesia de la Santa Cruz, y él rico de méritos y rodeado de una gran fama de santidad, murió el 20 de diciembre de 1831. Fue beatificado por el Papa Pablo VI en 1963.



MARIA CATERINA KASPER
(1820-1898)

CATERINA KASPER nacque il 26 maggio 1820 a Dernbach, Germania, da famiglia contadina. Scelse la vita religiosa e aprì la prima casa per i poveri del paese nel 1848. Le suore da lei fondate si chiamarono “Povere Ancelle di Gesù Cristo”. La loro diffusione rapida cominciò nel 1859 in Olanda. Il Decreto di Lode pontificio fu concesso il 9 marzo 1860. L’approvazione della Santa Sede porta la data del 20 maggio 1870. Nel 1868 le suore raggiunsero gli Stati Uniti: a Chicago venne loro affidato un orfanotrofio e l’ospedale San Giuseppe. A Londra andarono per aiutare gli immigrati tedeschi. Poi, le suore raggiunsero l’India, il Brasile e il Messico, dove aprirono asili e scuole. Caterina Kasper, colpita da infarto, morì il 2 febbraio 1898. Papa Paolo VI proclamò beata Caterina il 16 aprile 1978, definendola donna “tutta fede e fermezza d’animo”. Senza alcun mezzo e cultura, era riuscita a dar vita a una grande opera di evangelizzazione e di promozione sociale.

KATHARINA KASPER wurde am 26. Mai 1820 in Dernbach, in Deutschland, in eine bäuerliche Familie geboren. Im Jahr 1848 eröffnete sie in ihrem Heimatort das erste Haus für Arme. Die von ihr gegründete Schwesterngemeinschaft nannte sich „Arme Dienstmägde Jesu Christi“ und verbreitete sich rasch. Im Jahre 1859 fand die erste Gründung in den Niederlanden statt. Am 9. März 1860 wurde das päpstliche Decretum Laudis gewährt. Die Approbation durch den Heiligen Stuhl erfolgte mit Datum vom 20. Mai 1870. Bereits 1868 kamen die ersten Schwestern in die USA: in Chicago wurde ihnen ein Waisenhaus anvertraut und das St. Joseph Hospital. In London kümmerten sie sich um deutsche Einwanderer. Später kamen sie nach Indien, Brasilien und Mexiko wo sie Kindergärten und Schulen eröffneten. Katharina Kaspar starb am 2. Februar 1898 infolge eines Herzinfarkts. Papst Paul VI. sprach sie am 16. April 1978 selig und bezeichnete sie als Frau von „festem Glauben und Seelenstärke“. Ohne jegliche Mittel und umfassenderer kultureller Bildung war es ihr gelungen, ein großes Werk der Verkündigung und der Förderung des Sozialwesens ins Leben zu rufen.



NAZARIA IGNAZIA
DI SANTA TERESA DI GESÙ MARCH MESA
(1889-1943)

NAZARIA IGNAZIA MARCH MESA nacque in Spagna il 10 gennaio del 1889. La vigilia della Prima comunione sentì la chiamata dal Signore: «Nazaria, seguimi». Rispose: «*Ti seguirò, Signore, il più da vicino che una creatura possa fare*». Dotata di grandi qualità, diede vita con le sue compagne alle “Missionarie Nascoste”. Nel 1906 si trasferì con la famiglia in Messico, dove entrò a far parte delle Sorelle degli Anziani Abbandonati. Anni dopo approdò a Oruro. Qui si sentì chiamata a una nuova vita missionaria, votata all’evangelizzazione, all’impegno per l’unità della Chiesa e all’estensione del Regno di Cristo. Nel 1925 fondò le Missionarie Crociate della Chiesa. «*Questo è il nostro spirito: battagliero, fedele, coraggioso, tutto amore, amore soprattutto a Cristo ed in Cristo a tutti. Darsi ai poveri, incoraggiare i tristi, dare la mano a chi è caduto, insegnare alle figlie del popolo, condividere il pane con lui. Dare la vita ed essere tutto per Cristo, la Chiesa, le anime*». Morì a Buenos Aires il 6 luglio 1943. I suoi resti riposano ad Oruro. Fu beatificata da Giovanni Paolo II a Roma il 27 settembre 1992.

NAZARIA IGNACIA MARCH MESA nació en España el 10 de enero de 1889. La vigilia de su primera comunión sintió la llamada del Señor: «Nazaria, sígueme». Respondió: «*Te seguiré, Señor, lo más cerca que pueda una humana criatura*». Dotada de grandes cualidades, dio vida con sus compañeras a las Misioneras Escondidas. En 1906 se trasladó con su familia a México, donde ingresó en la Congregación de Hermanitas de los Ancianos Desamparados. Años después fue destinada a Oruro. Allí se sintió llamada a una nueva vida misionera, dedicada a la evangelización, al compromiso por la unidad de la Iglesia y a la extensión del Reino de Cristo. En 1925 fundó las Misioneras Cruzadas de la Iglesia. «*Este es nuestro espíritu: guerrero, fiel, nada de cobardías, todo amor, amor sobre todo a Cristo y en Cristo a todos. Repartirse entre los pobres, animar a los tristes, dar la mano a los caídos, enseñar a los hijos del pueblo, partir su pan con ellos, en fin, dar toda la vida, el ser entero por Cristo, la Iglesia y las almas*». Murió en Buenos Aires el 6 de julio de 1943. Sus restos descansan en Oruro. Fue beatificada por Juan Pablo II en Roma el 27 de septiembre de 1992.



NUNZIO SULPRIZIO
(1817-1836)

NUNZIO SULPRIZIO naque a Pescosansonesco, in Abruzzo, il 13 aprile del 1817. Orfano in tenera età, fu affidato alla nonna materna. Da lei apprese l'arte della preghiera e le verità profonde della fede. A nove anni rimase nuovamente solo. Venne così affidato a uno zio materno, fabbro, burbero e violento. In bottega, tra i maltrattamenti dello zio, iniziarono anche le sofferenze fisiche: si ammalò gravemente di osteosarcoma e fu mandato a Napoli all'Ospedale degl'Incurabili. Uno zio paterno lo raccomandò al colonnello Felice Wochinger, che lo prese con sé e ne ebbe cura come un vero papà. Il ricovero durò 21 mesi. Sofferente tra i sofferenti, portava sollievo e aiuto. Fu dichiarato malato incurabile. Aggravatosi e costretto a letto, a 19 anni, il 5 maggio del 1836, morì. Tutta dedicata a Dio, la vita di questo giovane fu segnata da due grandi amori: "l'Eucaristia e la Madonna".

NUNZIO SULPRIZIO nació en Pescosansonesco, Abruzzo, el 13 de abril de 1817. Tras quedar huérfano a edad temprana, fue confiado al cuidado de su abuela materna. De ella aprendió el arte de la oración y las verdades profundas de la fe. Con nueve años se quedó nuevamente solo. Se hizo cargo de él un tío materno, herrero, brusco de modales y violento. En la herrería, además de los maltratos del tío, comenzaron también los sufrimientos físicos: se enfermó gravemente de osteosarcoma y fue enviado a Nápoles, al Hospital de los Incurables. Un tío paterno lo confió al coronel Félix Wochinger, que se lo llevó consigo y lo cuidó como un verdadero padre. La recuperación duró 21 meses. Sufriendo entre los que sufren, llevaba consuelo y ayuda a los demás. Fue declarado enfermo incurable. Muy deteriorado y postrado en cama, murió el 5 de mayo de 1836, a los 19 años. La vida de este joven, dedicada totalmente a Dios, estuvo marcada por dos grandes amores: "la Eucaristía y la Virgen María".

II

CELEBRAZIONE EUCARISTICA
CON IL RITO DELLA CANONIZZAZIONE

May eternal glory be yours, O God,
Alleluia!

May the whole universe sing to you!
Alleluia!

All angels of heaven,
Alleluia!

O Bless ye the Lord,
Alleluia!

RITUS INITIALES

CANTICO DELLE CREATURE

La schola e successivamente l'assemblea: Cf. Dan 3, 52-90

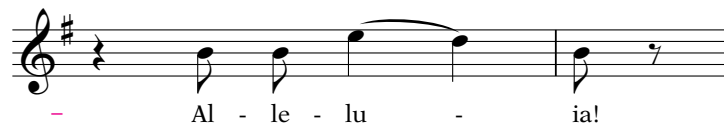
1. A te, Dio, eterna gloria!



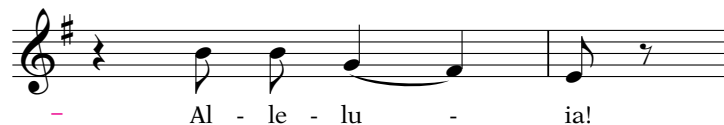
A te canti l'universo!



Tutti gli angeli del cielo,



benedite il Signore!



May the heavens sing to you,
you earth and sea and all you waters,
you heavenly bodies, stars, sun and moon,
O bless ye the Lord!

Wind and rain, warmth and cold,
you frosts, lakes and rivers,
you springs among the rocks,
O Bless ye the Lord!

Night and day, dark and light,
clouds, lightning and tempests,
bright skies and rainbows,
O Bless ye the Lord!

You mountains and hills,
the good earth, flowers and fruit,
the wine and the grain, flocks and herds,
O Bless ye the Lord!

You beasts of the earth,
you birds upon the wing,
all you creatures of the Lord,
O Bless ye the Lord!

All you sons of Israel,
all you peoples of the earth,
all you, men and women,
O Bless ye the Lord!

You priests of the Lord,
all you holy and humble of heart,
you believers, all you faithful,
O Bless ye the Lord!

His love endures forever!
In his mercy he makes his children
be born anew!
O Bless ye the Lord!

La schola e successivamente l'assemblea:

2. A te cantino i pianeti, – Alleluia!
terra e mare, acque tutte, – Alleluia!
astri, stelle, sole e luna, – Alleluia!
benedite il Signore! – Alleluia!

3. Venti e piogge, gelo e caldo, – Alleluia!
voi ghiacciai, laghi e fiumi, – Alleluia!
voi sorgenti fra le rocce, – Alleluia!
benedite il Signore! – Alleluia!

4. Notti e giorni, buio e luce, – Alleluia!
nubi, folgori e tempeste, – Alleluia!
cieli aperti, arcobaleni, – Alleluia!
benedite il Signore! – Alleluia!

5. Voi montagne, voi colline, – Alleluia!
terra buona, fiori e frutti, – Alleluia!
vino e grano, greggi e armenti, – Alleluia!
benedite il Signore! – Alleluia!

6. Animali della terra, – Alleluia!
voi uccelli sempre in volo, – Alleluia!
voi creature del Signore, – Alleluia!
benedite il Signore! – Alleluia!

7. Tutti i figli d'Israele, – Alleluia!
tutti i popoli del mondo, – Alleluia!
tutti voi, uomini e donne, – Alleluia!
benedite il Signore! – Alleluia!

8. Sacerdoti del Signore, – Alleluia!
santi e umili di cuore, – Alleluia!
voi credenti, voi fedeli, – Alleluia!
benedite il Signore! – Alleluia!

9. Il suo amore è per sempre! – Alleluia!
Nella sua misericordia – Alleluia!
fa' rinascere i suoi figli! – Alleluia!
Benedite il Signore! – Alleluia!

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

If you, O Lord, should mark iniquities,
Lord, who could stand? But with you is
found forgiveness, O God of Israel.

Se consideri le nostre colpe, Signore, chi
potrà resistere? Ma presso di te è il per-
dono, o Dio di Israele.

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Ps 129, 3-4

III

Si in-iqui-ta-tes * observa- ve-ris, Do-mi-
ne, Domi-ne, quis sus- ti- ne- bit? Qui- a a-pud
te pro- pi- ti- a- ti- o est, De- us
Isra- el.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Come, Holy Ghost, Creator, come from thy bright heav'nly throne; come, take possession of our souls, and make them all thine own.

Vieni, o Spirito creatore, visita le nostre menti, riempi della tua grazia i cuori che hai creato.

Thou who art called the Paraclete, best gift of God above, the living spring, the living fire, sweet unction and true love.

O dolce consolatore, dono del Padre altissimo, acqua viva, fuoco, amore, santo crisma dell'anima.

Thou who art sevenfold in thy grace, finger of God's right hand; his promise, teaching little ones to speak and understand.

Dito della mano di Dio, promesso dal Salvatore, irradia i tuoi sette doni, suscita in noi la parola.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

VENI, CREATOR SPIRITUS

La schola:

1. Veni, creator Spiritus, mentes tuorum visita, imple superna gratia, quæ tu creasti, pectora.

L'assemblea:



2. Qui di-ce-ris Pa-racli-tus, do-num De-i al-tissimi,



fons vi-vus, i-gnis, ca-ri-tas, et spi-ri-ta-lis uncti-o.

La schola:

3. Tu septiformis munere, dextræ Dei tu digitus, tu rite promissum Patris, sermone ditans guttura.

O guide our minds with thy blest light,
with love our hearts inflame;
and with thy strength, which ne'er decays,
confirm our mortal frame.

Sii luce all'intelletto,
fiamma ardente nel cuore;
sana le nostre ferite
col balsamo del tuo amore.

Far from us drive our deadly foe;
true peace unto us bring;
and through all perils lead us safe
beneath thy sacred wing.

Difendici dal nemico,
reca in dono la pace,
la tua guida invincibile
ci preservi dal male.

Through thee may we the Father know,
through thee th'eternal Son,
and thee the Spirit of them both,
thrice-blessed three in One.

Luce d'eterna sapienza,
svelaci il grande mistero
di Dio Padre e del Figlio
uniti in un solo Amore.

Amen.

Amen.

L'assemblea:



4. Accende lumen sensi-bus, infunde amo-rem cordi-bus,



infirma nostri corpo-ris virtu-te firmans perpe-ti.

La schola:

5. Hostem repellas longius
pacemque dones protinus;
ductore sic te prævio
vitemus omne noxium.

L'assemblea:

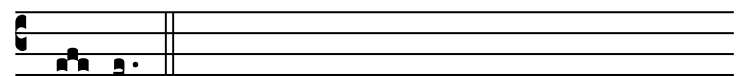


6. Per te sci-amus da Patrem noscamus atque Fi-li-um,



te utri- usque Spi-ri-tum cre-damus omni tempore.

La schola e l'assemblea:



A- men.

Petition

Petizione

Most Holy Father,
Holy Mother Church beseeches Your
Holiness to enroll Blessed

Beatissimo Padre,
la Santa Madre Chiesa chiede che Vostra
Santità iscriva i Beati

Paul VI,
Oscar Arnulfo Romero Galdámez,
Francis Spinelli,
Vincent Romano,
Mary Catherine Kasper,
Nazaria Ignacia
of Saint Teresa of Jesus March Mesa
and Nunzio Sulprizio

Paolo VI,
Oscar Arnulfo Romero Galdámez,
Francesco Spinelli,
Vincenzo Romano,
Maria Caterina Kasper,
Nazaria Ignazia
di Santa Teresa di Gesù March Mesa
e Nunzio Sulprizio

among the Saints, that they may be in-
voked as such by all the Christian faithful.

nell'Albo dei Santi e come tali siano in-
vocati da tutti i cristiani.

Petitio

Il Cardinale Giovanni Angelo Becciu, Prefetto della Congregazione delle Cause dei Santi, accompagnato dai Postulatori, si reca dal Santo Padre e domanda che si proceda alla Canonizzazione dei Beati: Paolo VI, Oscar Arnulfo Romero Galdámez, Francesco Spinelli, Vincenzo Romano, Maria Caterina Kasper, Nazaria Ignazia di Santa Teresa di Gesù March Mesa e Nunzio Sulprizio.

Beatissime Pater,
postulat Sancta Mater Ecclesia per Sanctitatem Vestram
Catalogo Sanctorum adscribi,
et tamquam Sanctos ab omnibus christifidelibus
pronunciari Beatos
Paulum VI,
Ansgarium Arnolfum Romero Galdámez,
Franciscum Spinelli,
Vincentium Romano,
Mariam Catharinam Kasper,
Nazariam Ignatiam a Sancta Teresia a Iesu March Mesa
et Nuntium Sulprizio.

Il Prefetto della Congregazione delle Cause dei Santi presenta brevemente le biografie dei Beati che vengono proclamati Santi.

Litany of Supplication

Dear brothers and sisters,
let us lift up our prayers to God the Father Almighty through Jesus Christ, that through the intercession of the Blessed Virgin Mary and all his Saints he may sustain with his grace the act which we now solemnly undertake.

Lord, have mercy.
℞. Lord, have mercy.

Christ, have mercy.
℞. Christ, have mercy.

Lord, have mercy.
℞. Lord, have mercy.

Litanie dei Santi

Fratelli carissimi,
eleviamo le nostre preghiere a Dio Padre onnipotente per mezzo di Cristo Gesù, affinché, per intercessione della Beata Vergine Maria e di tutti i suoi santi, sostenga con la sua grazia ciò che solennemente stiamo per compiere.

Signore, pietà.
℞. Signore, pietà.

Cristo, pietà.
℞. Cristo, pietà.

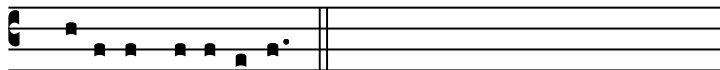
Signore, pietà.
℞. Signore, pietà.

Litaniæ Sanctorum

Il Santo Padre:

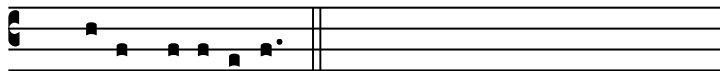
Fratres carissimi,
Deo Patri omnipotenti
preces nostras per Iesum Christum levemus,
ut, Beatæ Mariæ Virginis
et omnium Sanctorum suorum intercessione,
sua gratia sustineat id quod sollemniter acturi sumus.

La schola e successivamente l'assemblea:



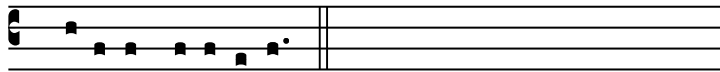
Ky-ri- e, e-le- i-son.

℞. Kyrie, eleison.



Christe, e-le- i-son.

℞. Christe, eleison.



Ky-ri- e, e-le- i-son.

℞. Kyrie, eleison.

Holy Mary, Mother of God
R̄. pray for us.

Santa Maria, Madre di Dio
R̄. prega per noi.

Saint Michael...

San Michele...

Holy Angels of God...

Santi angeli di Dio...

Saint John the Baptist...

San Giovanni Battista...

Saint Joseph...

San Giuseppe...

Saint Peter...

San Pietro...

Saint Paul...

San Paolo...

Saint Andrew...

Sant'Andrea...

Saint James...

San Giacomo...

Saint John...

San Giovanni...

Saint Thomas...

San Tommaso...

Saint James...

San Giacomo...

Saint Philip...

San Filippo...

Saint Bartholomew...

San Bartolomeo...

Saint Matthew...

San Matteo...

Saint Simon...

San Simone...

Saint Jude...

San Giuda...

Saint Matthias...

San Mattia...

Saint Mary Magdalene...

San Maria Maddalena...

Saint Stephen...

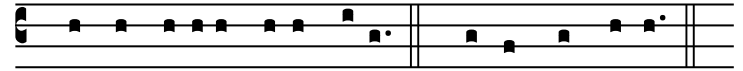
Santo Stefano...

Sanit Ignatius of Antioch...

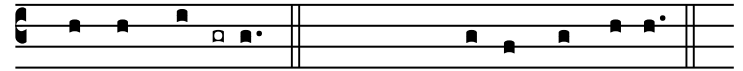
Sant'Ignazio d'Antiochia...

Saint Lawrence...

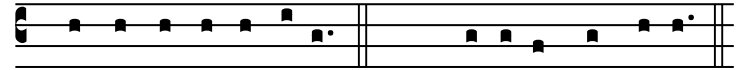
San Lorenzo...



Sancta Ma-ri- a, Ma-ter De- i, R̄. o- ra pro no-bis.



Sancte Micha- el, R̄. o- ra pro no-bis.



Sancti Ange- li De- i, R̄. o- ra- te pro no-bis.

Sancte Ioannes Baptista,

ora pro nobis.

Sancte Ioseph,

ora pro nobis.

Sancte Petre,

ora pro nobis.

Sancte Paule,

ora pro nobis.

Sancte Andrea,

ora pro nobis.

Sancte Iacobe,

ora pro nobis.

Sancte Ioannes,

ora pro nobis.

Sancte Thoma,

ora pro nobis.

Sancte Iacobe,

ora pro nobis.

Sancte Philippe,

ora pro nobis.

Sancte Bartholomæe,

ora pro nobis.

Sancte Matthæe,

ora pro nobis.

Sancte Simon,

ora pro nobis.

Sancte Thaddæe,

ora pro nobis.

Sancte Matthia,

ora pro nobis.

Sancta Maria Magdalena,

ora pro nobis.

Sancte Stephane,

ora pro nobis.

Sancte Ignati *Antiochene*,

ora pro nobis.

Sancte Laurenti,

ora pro nobis.

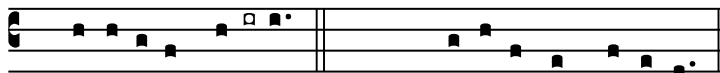
Saint Perpetua and Saint Felicity...	Sante Perpetua e Felicita...
Saint Agnes...	Sant'Agnese...
Saint Gregory...	San Gregorio...
Saint Augustine...	Sant'Agostino...
Saint Athanasius...	Sant'Atanasio...
Saint Basil...	San Basilio...
Saint Martin...	San Martino...
Saint Benedict...	San Benedetto...
Saint Francis and Saint Dominic...	Santi Francesco e Domenico...
Saint Francis Xavier...	San Francesco Saverio...
Saint John Mary Vianney...	San Giovanni Maria Vianney...
Saint Catherine of Siena...	Santa Caterina da Siena...
Saint Teresa of Jesus...	Santa Teresa di Gesù...
All holy men and women, Saints of God...	Santi e Sante di Dio...

Lord, be merciful. R. Lord, deliver us, we pray.	Nella tua misericordia R. salvaci, Signore.
From all evil...	Da ogni male...
From every sin...	Da ogni peccato...
From everlasting death...	Dalla morte eterna...
By your Incarnation...	Per la tua incarnazione...
By your Death and Resurrection...	Per la tua morte e risurrezione...
By the outpouring of the Holy Spirit...	Per il dono dello Spirito Santo...

Be merciful to us sinners
R. Lord, we ask you, hear our prayer.
Jesus, Son of the living God...

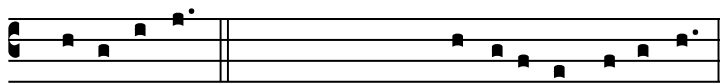
Noi peccatori, ti preghiamo
R. ascoltaci, Signore.
Gesù, Figlio del Dio vivente...

Sanctæ Perpetua et Felicitas, Sancta Agnes, Sancte Gregori, Sancte Augustine, Sancte Athanasi, Sancte Basili, Sancte Martine, Sancte Benedicte, Sancti Franciscæ et Dominicæ, Sancte Francisce <i>Xavier</i> , Sancte Ioannes Maria <i>Vianney</i> , Sancta Catharina <i>Senensis</i> , Sancta Teresia a Iesu, Omnes sancti et sanctæ Dei,	orate pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. orate pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. orate pro nobis.
---	--



Pro-pi-ti-us es-to, R. li-be-ra nos, Domi-ne.

Ab omni malo, Ab omni peccato, A morte perpetua, Per incarnationem tuam, Per mortem et resurrectionem tuam, Per effusionem Spiritus Sancti,	libera nos, Domine. libera nos, Domine. libera nos, Domine. libera nos, Domine. libera nos, Domine. libera nos, Domine.
--	--



Pecca-to-res, R. te rogamus, audi nos.
Iesu, Fili Dei vivi, te rogamus, audi nos.

Christ, hear us.
℟. Christ, hear us.

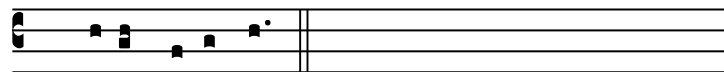
Cristo, ascolta la nostra preghiera.
℟. Cristo, ascolta la nostra preghiera.

Christ, graciously hear us.
℟. Christ, graciously hear us.

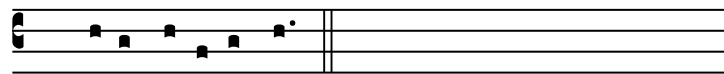
Cristo esaudisci la nostra supplica.
℟. Cristo esaudisci la nostra supplica.

We ask you, Lord, graciously to accept the prayers of your people, that our devoted service may be pleasing to you and contribute to the growth of your Church.
Through Christ our Lord.

Accogli, ti preghiamo o Signore, le preghiere del tuo popolo, affinché ciò che compiamo con il nostro servizio sia a te gradito e giovi all'incremento della tua Chiesa.
Per Cristo nostro Signore.



Christe, audi nos. ℟. Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos. ℟. Christe, exaudi nos.

Il Santo Padre:

Preces populi tui, quaesumus, Domine,
benignus admitte,
ut quod famulatu nostro gerimus et tibi placeat
et Ecclesiae tuae proficiat incrementis.
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Formula of Canonization

For the honour of the Blessed Trinity, the exaltation of the Catholic faith and the increase of the Christian life, by the authority of our Lord Jesus Christ, and of the Holy Apostles Peter and Paul, and our own, after due deliberation and frequent prayer for divine assistance, and having sought the counsel of many of our brother Bishops, we declare and define Blessed

Paul VI,
Oscar Arnulfo Romero Galdámez,
Francis Spinelli,
Vincent Romano,
Mary Catherine Kasper,
Nazaria Ignacia
of Saint Teresa of Jesus March Mesa
and Nunzio Sulprizio

to be Saints and we enroll them among the Saints, decreeing that they are to be venerated as such by the whole Church. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Formula di Canonizzazione

Ad onore della Santissima Trinità, per l'esaltazione della fede cattolica e l'incremento della vita cristiana, con l'autorità di nostro Signore Gesù Cristo, dei Santi Apostoli Pietro e Paolo e Nostra, dopo aver lungamente riflettuto, invocato più volte l'aiuto divino e ascoltato il parere di molti Nostri Fratelli nell'Episcopato, dichiariamo e definiamo Santi i Beati

Paolo VI,
Oscar Arnulfo Romero Galdámez,
Francesco Spinelli,
Vincenzo Romano,
Maria Caterina Kasper,
Nazaria Ignazia
di Santa Teresa di Gesù March Mesa
e Nunzio Sulprizio

e li iscriviamo nell'Albo dei Santi, stabilendo che in tutta la Chiesa essi siano devotamente onorati tra i Santi. Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Canonizationis formula

Il Santo Padre:

Ad honorem Sanctæ et Individuæ Trinitatis,
ad exaltationem fidei catholicæ
et vitæ christianæ incrementum,
auctoritate Domini nostri Iesu Christi,
beatorum Apostolorum Petri et Pauli ac Nostra,
matura deliberatione præhabita
et divina ope sæpius implorata,
ac de plurimorum Fratrum Nostrorum consilio,
Beatos
Paulum VI,
Ansgarium Arnolfum Romero Galdámez,
Franciscum Spinelli,
Vincentium Romano,
Mariam Catharinam Kasper,
Nazariam Ignatiam a Sancta Teresia a Iesu March Mesa
et Nuntium Sulprizio
Sanctos esse decernimus et definimus,
ac Sanctorum Catalogo adscribimus,
statuentes eos in universa Ecclesia
inter Sanctos pia devotione recoli debere.
In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Shout to the Lord, sing to the Lord.

Acclamate il Signore, cantate al Signore.

Ring out your joy to the Lord, O you just; for praise is fitting for loyal hearts. O sing him a song that is new, play loudly, with all your skill.

Esultate, o giusti, nel Signore; per gli uomini retti è bella la lode. Cantate al Signore un canto nuovo, con arte suonate la cetra e acclamate.

Most Holy Father, in the name of Holy Church I thank Your Holiness for making this proclamation and humbly request that you decree that the Apostolic Letter concerning the act of Canonization be drawn up.

Beatissimo Padre, a nome della santa Chiesa rendo fervide grazie per la dichiarazione fatta da Vostra Santità e chiedo umilmente di voler disporre che venga redatta la Lettera Apostolica circa la Canonizzazione avvenuta.

We so decree.

Lo ordiniamo.

IUBILATE DEO

La schola e l'assemblea:



R. Iu - bi - la - te De - o, can - ta - te Do - mi - no,



iu - bi - la - te De - o, can - ta - te Do - mi - no.

La schola:

Ps 32, 1. 3

Exsultate, iusti, in Domino;
rectos decet collaudatio.
Cantate ei canticum novum,
bene psallite ei in vociferatione. **R.**

Il Cardinale Prefetto, con i Postulatori, ringrazia il Santo Padre:

Beatissime Pater,
nomine Sanctæ Ecclesiæ enixas gratias ago
de pronuntiatione a Sanctitate Vestra facta
ac humiliter peto
ut eadem Sanctitas Vestra
super peracta Canonizatione
Litteras Apostolicas
dignetur decernere.

Il Santo Padre:


Decernimus.

Gloria
(De angelis)


Il cantore: *La schola:*

V 
Glo-ri-a in excel-sis De-o et in terra


L'assemblea:


pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda-mus te,


La schola: *L'assemblea:* *La schola:*


be-ne-di-cimus te, ado-ra-mus te, glo-ri-fi-camus

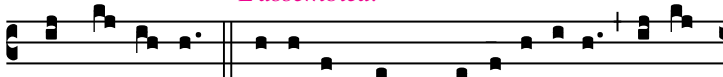
L'assemblea:


te, gra-ti-as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri-am

La schola:


tu-am, Do-mi-ne De-us, Rex cæ-les-tis, De-us Pa-ter

L'assemblea:


omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:


Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us


L'assemblea:


Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

La schola:


no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, sus-ci-pe de-pre-ca-

L'assemblea:


ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

La schola:


mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

Collect

Let us pray.

May your grace, O Lord, we pray, at all times go before us and follow after and make us always determined to carry out good works.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

Ci preceda e ci accompagni sempre la tua grazia, Signore, perché, sorretti dal tuo paterno aiuto, non ci stanchiamo mai di operare il bene.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

L'assemblea: *La schola:*



tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

L'assemblea:



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:



Pa-tris. A-men.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Tua nos, quæsumus, Domine, gratia
semper et præveniat et sequatur,
ac bonis operibus iugiter præstet esse intentos.
Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Prima lettura

*Compared with wisdom,
I held riches as nothing.*

*Al confronto della sapienza
stimai un nulla la ricchezza.*

A reading from the Book of Wisdom

I prayed, and understanding was given me; I entreated, and the spirit of Wisdom came to me. I esteemed her more than sceptres and thrones; compared with her, I held riches as nothing. I reckoned no priceless stone to be her peer, for compared with her, all gold is a pinch of sand, and beside her silver ranks as mud. I loved her more than health or beauty, preferred her to the light, since her radiance never sleeps. In her company all good things came to me, at her hands riches not to be numbered.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Divitias nihil esse duxi in comparatione sapientiae.

Dal libro della Sapienza

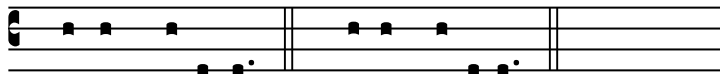
7, 7-11

Pregai e mi fu elargita la prudenza,
implorai e venne in me lo spirito di sapienza.

La preferii a scettri e a troni,
stimai un nulla la ricchezza al suo confronto,
non la paragonai neppure a una gemma inestimabile,
perché tutto l'oro al suo confronto è come un po' di sabbia
e come fango sarà valutato di fronte a lei l'argento.

L'ho amata più della salute e della bellezza,
ho preferito avere lei piuttosto che la luce,
perché lo splendore che viene da lei non tramonta.

Insieme a lei mi sono venuti tutti i beni;
nelle sue mani è una ricchezza incalcolabile.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Fill us with your love that we may rejoice.

Make us know the shortness of our life that we may gain wisdom of heart. Lord, relent! Is your anger for ever? Show pity to your servants.

In the morning, fill us with your love; we shall exult and rejoice all our days. Give us joy to balance our affliction for the years when we knew misfortune.

Show forth your work to your servants; let your glory shine on their children. Let the favour of the Lord be upon us: give success to the work of our hands.

Il salmista:

Ps 89



R. Sa - zia - ci, Si - gno - re, con il tuo a -



mo - re: gio - i - re-mo per sem - pre.

L'assemblea ripete:

Saziaci, Signore, con il tuo amore: gioiremo per sempre.

1. Insegnaci a contare i nostri giorni e acquisteremo un cuore saggio. Ritorna, Signore: fino a quando? Abbi pietà dei tuoi servi! *R.*
2. Saziaci al mattino con il tuo amore: esulteremo e gioiremo per tutti i nostri giorni. Rendici la gioia per i giorni in cui ci hai afflitti, per gli anni in cui abbiamo visto il male. *R.*
3. Si manifesti ai tuoi servi la tua opera e il tuo splendore ai loro figli. Sia su di noi la dolcezza del Signore, nostro Dio: rendi salda per noi l'opera delle nostre mani, l'opera delle nostre mani rendi salda. *R.*

Second reading

*The word of God can judge
secret emotions and thoughts.*

A reading from the letter to the Hebrews

The word of God is something alive and active: it cuts like any double-edged sword but more finely: it can slip through the place where the soul is divided from the spirit, or joints from the marrow; it can judge the secret emotions and thoughts. No created thing can hide from him; everything is uncovered and open to the eyes of the one to whom we must give account of ourselves.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Gospel Acclamation

How happy are the poor in spirit; theirs
is the kingdom of heaven.

Seconda lettura

*La parola di Dio discerne i sentimenti
e i pensieri del cuore.*

Dalla lettera agli Ebrei

La parola di Dio è viva, efficace e più tagliente di ogni spada a doppio taglio; essa penetra fino al punto di divisione dell'anima e dello spirito, fino alle giunture e alle midolla, e discerne i sentimenti e i pensieri del cuore.

Non vi è creatura che possa nascondersi davanti a Dio, ma tutto è nudo e scoperto agli occhi di colui al quale noi dobbiamo rendere conto.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Canto al Vangelo

Beati i poveri in spirito, perché di essi è il
regno dei cieli.

Lectio secunda

*Sermo Dei discretor cogitationum
et intentionum cordis.*

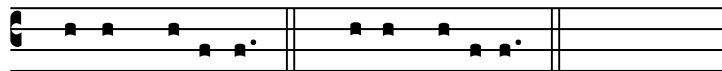
Lectura de la carta a los Hebreos

4, 12-13

Hermanos:

La palabra de Dios es viva y eficaz, más tajante que espada de doble filo; penetra hasta el punto donde se dividen alma y espíritu, coyunturas y tuétanos; juzga los deseos e intenciones del corazón.

Nada se le oculta; todo está patente y descubierto a los ojos de aquel a quien hemos de rendir cuentas.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Mt 5, 3

Beati pauperes spiritu,
quoniam ipsorum est regnum cælorum.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*Go and sell everything you own
and follow me.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel accord-
ing to Mark.

Glory to you, O Lord.

Jesus was setting out on a journey when a man ran up, knelt before him and put this question to him, 'Good master, what must I do to inherit eternal life?' Jesus said to him, 'Why do you call me good? No one is good but God alone. You know the commandments: You must not kill; You must not commit adultery; You must not steal; You must not bring false witness; You must not defraud; Honour your father and mother.' And he said to him, 'Master, I have kept all these from my earliest days.' Jesus looked steadily at him and loved him, and he said, 'There is one thing you lack. Go and sell everything you own and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me.' But his

Vangelo

*Vendi quello che hai
e seguimi.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Marco.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, mentre Gesù andava per la strada, un tale gli corse incontro e, gettandosi in ginocchio davanti a lui, gli domandò: «Maestro buono, che cosa devo fare per avere in eredità la vita eterna?». Gesù gli disse: «Perché mi chiami buono? Nessuno è buono, se non Dio solo. Tu conosci i comandamenti: «Non uccidere, non commettere adulterio, non rubare, non testimoniare il falso, non frodare, onora tuo padre e tua madre»».

Egli allora gli disse: «Maestro, tutte queste cose le ho osservate fin dalla mia giovinezza». Allora Gesù fissò lo sguardo su di lui, lo amò e gli disse: «Una cosa sola ti manca: va', vendi quello che hai e dallo ai poveri, e avrai un tesoro in cielo; e vieni!

Evangelium

Quaecumque habes vende, et sequere me.

Il diacono:

Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Marcum

10, 17-30



℞. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In illo tempore:

Cum egrederetur Iesus in viam, accurrens quidam et, genu flexo ante eum, rogabat eum: «Magister bone, quid faciam ut vitam æternam percipiam?».

Iesus autem dixit ei: «Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus. Præcepta nosti: ne occidas, ne adulteres, ne fureris, ne falsum testimonium dixeris, ne fraudem feceris, honora patrem tuum et matrem».

Ille autem dixit ei: «Magister, hæc omnia conservavi a iuventute mea».

Iesus autem intuitus eum dilexit eum et dixit illi: «Unum tibi deest: vade, quaecumque habes, vende et da pauperibus et habebis thesau-

face fell at these words and he went away sad, for he was a man of great wealth.

Jesus looked round and said to his disciples, 'How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God!' The disciples were astounded by these words, but Jesus insisted, 'My children,' he said to them, 'how hard it is to enter the kingdom of God! It is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.' They were more astonished than ever. 'In that case' they said to one another 'who can be saved?' Jesus gazed at them. 'For men' he said 'it is impossible, but not for God: because everything is possible for God.'

Peter took this up. 'What about us?' he asked him. 'We have left everything and followed you.' Jesus said, 'I tell you solemnly, there is no one who has left house, brothers, sisters, father, children or land for my sake and for the sake of the gospel who will not be repaid a hundred times over, houses, brothers, sisters, mothers, children and land – not without persecutions – now in this present time and, in the world to come, eternal life.'

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Seguimi!». Ma a queste parole egli si fece scuro in volto e se ne andò rattristato; possedeva infatti molti beni.

Gesù, volgendo lo sguardo attorno, disse ai suoi discepoli: «Quanto è difficile, per quelli che possiedono ricchezze, entrare nel regno di Dio!». I discepoli erano sconcertati dalle sue parole; ma Gesù riprese e disse loro: «Figli, quanto è difficile entrare nel regno di Dio! È più facile che un cammello passi per la cruna di un ago, che un ricco entri nel regno di Dio». Essi, ancora più stupiti, dicevano tra loro: «E chi può essere salvato?». Ma Gesù, guardandoli in faccia, disse: «Impossibile agli uomini, ma non a Dio! Perché tutto è possibile a Dio».

Pietro allora prese a dirgli: «Ecco, noi abbiamo lasciato tutto e ti abbiamo seguito». Gesù gli rispose: «In verità io vi dico: non c'è nessuno che abbia lasciato casa o fratelli o sorelle o madre o padre o figli o campi per causa mia e per causa del Vangelo, che non riceva già ora, in questo tempo, cento volte tanto in case e fratelli e sorelle e madri e figli e campi, insieme a persecuzioni, e la vita eterna nel tempo che verrà».

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

rum in cælo; et veni, sequere me». Qui contristatus in hoc verbo, abiit mærens: erat enim habens possessiones multas.

Et circumspiciens Iesus ait discipulis suis: «Quam difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt». Discipuli autem obstupescabant in verbis eius. At Iesus rursus respondens ait illis: «Filii, quam difficile est in regnum Dei introire. Facilius est camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regnum Dei».

Qui magis admirabantur dicentes ad semetipsos: «Et quis potest salvus fieri?».

Intuens illos Iesus ait: «Apud homines impossibile est sed non apud Deum: omnia enimabilia sunt apud Deum».

Cœpit Petrus ei dicere: «Ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te».

Ait Iesus: «Amen dico vobis: Nemo est, qui reliquerit domum aut fratres aut sorores aut matrem aut patrem aut filios aut agros propter me et propter Evangelium, qui non accipiat centies tantum nunc in tempore hoc, domos et fratres et sorores et matres et filios et agros cum persecutionibus, et in sæculo futuro vitam æternam».



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Wisdom! Standing, let us listen to the Holy Gospel. Sapienza! Ascoltiamo in piedi il santo Vangelo.

Peace be with you. La pace sia con voi.

And with your spirit. E con il tuo Spirito.

A reading from the holy Gospel according to Mark. Lettura del santo Vangelo secondo Marco.

Praise to you, O Lord, praise to you. Gloria a te, Signore, gloria a te.

Let us listen! Stiamo attenti!

Il diacono greco:

Σοφία: ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Il Santo Padre:

Εἰρήνη πᾶσι.



℞. Καὶ τῷ πνεύματι σου.

Il diacono:

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. 10, 17-30



℞. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Il diacono:

Πρόσχωμεν.

Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμῶν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν: διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ: τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. τὰς ἐντολὰς οἶδας: μὴ φονεύσης μὴ μοιχεύσης μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, μὴ ἀποστερήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ: διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ: ἔν σε ὑστερεῖ: ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δός τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος: ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ: πῶς δυσκόλως

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Ad multos annos, Holy Father.

Ad multos annos, Padre Santo.

Homily

Omelia

οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς: τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν: εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ραφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσισοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, καὶ τίς δύναται σωθῆναι; ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει: παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῶν: πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.

Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ: ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι. ἔφη ὁ Ἰησοῦς, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστιν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου, ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφούς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἔρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.



Δό - ξα σοι, Κύ - ρι - ε, δό - ξα σοι.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

La schola:



Εἰς πολ - λά ἔ - τη, Δέ - σπο τα.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore: *La schola:*

V



Credo in unum De-um, Patrem omnipo-tentem,



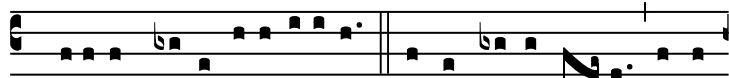
facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

L'assemblea:



vi-si-bi-li-um. Et in unum Dominum Ie-sum Christum

La schola:



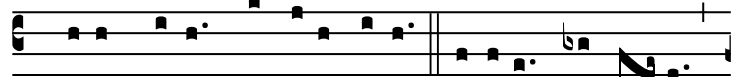
Fi-li-um De-i Uni-geni-tum, et ex Patre na-tum ante

L'assemblea:



omni-a sæ-cu-la. De-um de De-o, lumen de lumi-ne,

La schola:




De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,




consubstanti-a-lem Patri: per quem omni-a fac-ta sunt.

L'assemblea:

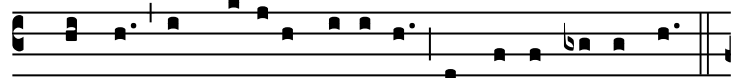


Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem

La schola:



descendit de cæ-lis. Et incarna-tus est de Spi-ri-tu



Sancto ex Ma-ri-a Virgi-ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru-ci-fi-xus et-i-am pro no-bis sub Ponti-o Pi-la-to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

La schola:

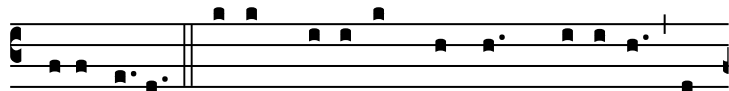


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

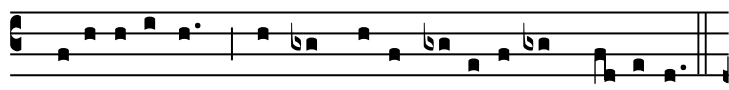


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



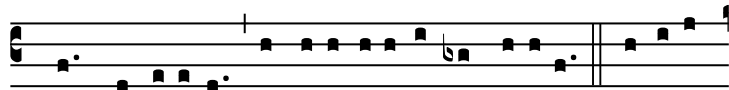
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

La schola e l'assemblea:

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, sons and daughters, in the joy of the Communion of Saints, we bring to the Lord our present needs, in anticipation of sharing fully in future glory:

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

Nourished by the grace of the sacraments and sustained by the witness and the intercession of the Saints, may she always be resplendent with the beauty of her Spouse.

Nutrita della grazia dei sacramenti e sorretta dalla testimonianza e dall'intercessione dei Santi, risplenda sempre della bellezza del suo Sposo.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

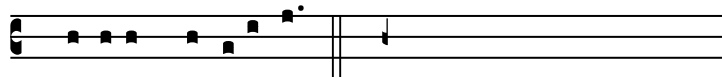
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu fidelium

Il Santo Padre:

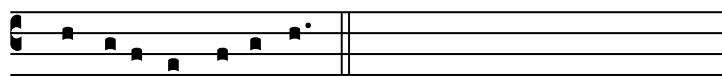
Fratelli e figli carissimi,
nella gioia della comunione dei Santi,
presentiamo al Signore le necessità dell'ora presente
in attesa di partecipare pienamente alla gloria futura.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

tedesco

Von der Gnade der Sakramente gestärkt
wie auch vom Zeugnis und von der Fürsprache der Heiligen gestützt,
möge die Kirche immer neu
die Schönheit ihres Bräutigams ausstrahlen.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℞. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for legislators and government leaders.

Preghiamo per i legislatori e i governanti.

Guided by the light of the Holy Spirit and by the authentic pursuit of the common good, may they dedicate themselves passionately to building up the civilization of love.

Guidati dalla luce dello Spirito Santo e dall'autentica ricerca del bene comune, si dedichino con passione all'edificazione della civiltà dell'amore.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for persecuted Christians.

Preghiamo per i cristiani perseguitati.

Filled with the Spirit of fortitude and proud to belong to the Lord Jesus, may they be gentle and tenacious witnesses to his paschal victory.

Guidati dallo Spirito di forza e fieri di appartenere al Signore Gesù, siano testimoni miti e tenaci della vittoria pasquale.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for young people discerning their vocations.

Preghiamo per i giovani in discernimento vocazionale.

Attracted by the newness of the Gospel and with their gaze fixed on Jesus, may they choose to make of their lives a total gift of love.

Affascinati dalla novità del Vangelo e con lo sguardo fisso su Gesù, scelgano di fare della propria vita un dono totale d'amore.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

2. Oremus pro legislatoribus et publicis moderatoribus.

Preghiera in silenzio.

cinese

愿你们在圣神和寻求公益之真正意愿的引导下,热诚地致力于建造爱的文明。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

3. Oremus pro christianis qui persecutiones patiuntur.

Preghiera in silenzio.

italiano

Colmi dello Spirito di forza e abitati dalla fierezza di appartenere al Signore Gesù, siano testimoni miti e tenaci della vittoria pasquale.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

4. Oremus pro iuvenibus vocationem quærentibus.

Preghiera in silenzio.

francese

Fascinés par la nouveauté de l'Évangile et le regard fixé sur Jésus, qu'ils choisissent de faire de leur vie un don total d'amour.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for engaged couples and newlyweds.

Preghiamo per i fidanzati e i giovani sposi.

Liberi da ogni forma di egoismo e dalla mentalità mondana, si aprano alla gratuità e alla fedeltà.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Hear, Father, the prayer of the Church, who today rejoices in the witness and company of the Saints, true disciples and friends of Jesus, your Son our Lord. Who lives and reigns for ever and ever.

Il diacono:

5. Oremus pro sponsis et coniugibus iuvenibus.

Preghiera in silenzio.

inglese

Free from every form of selfishness,
and from a worldly mindset,
may they be open to freely giving themselves in faithfulness.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Ascolta, o Padre, la preghiera della Chiesa,
che oggi gioisce per la testimonianza
e la compagnia dei Santi,
veri discepoli e amici di Gesù, tuo figlio e nostro Signore.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

℟. Amen.

Offertory Chant

Remember me, O Lord, Thou who rulest above all power; and give a well-ordered speech in my mouth, that my words may be pleasing in the sight of the prince.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Accept, O Lord, the prayers of your faithful with the sacrificial offerings, that, through these acts of devotedness, we may pass over to the glory of heaven. Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Ricordati di me, o Signore, dominatore di ogni potenza; metti un saggio discorso sulla mia bocca, in modo che le mie parole, alla presenza del Re siano convenienti.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Accogli, Signore, le nostre offerte e preghiere, e fa' che questo santo sacrificio, espressione perfetta della nostra fede, ci apra il passaggio alla gloria del cielo. Per Cristo nostro Signore.

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

RECORDARE MEI

La schola:

Recordare mei, Domine,
omni potentatui dominans:
et da sermonem rectum in os meum,
ut placeant verba mea in conspectu principis.

Esth 14, 12-13

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Santo Padre:

Suscipe, Domine,
fidelium preces cum oblationibus hostiarum,
ut, per hæc piæ devotionis officia,
ad cælestem gloriam transeamus.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

Prefazio

*The Paschal Mystery
and the People of God*

*Il mistero pasquale
e il popolo di Dio*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

È veramente cosa buona e giusta renderti grazie e innalzare a te l'inno di benedizione e di lode, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo nostro Signore.

For through his Paschal Mystery, he accomplished the marvellous deed, by which he has freed us from the yoke of sin and death, summoning us to the glory of being now called a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for your own possession, to proclaim everywhere your mighty works, for you have called us out of darkness into your own wonderful light.

Mirabile è l'opera da lui compiuta nel mistero pasquale: egli ci ha fatti passare dalla schiavitù del peccato e della morte alla gloria di proclamarsi stirpe eletta, regale sacerdozio, gente santa, popolo di sua conquista, per annunziare al mondo la tua potenza, o Padre, che dalle tenebre ci hai chiamati allo splendore della tua luce.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Per questo mistero di salvezza, uniti ai cori degli angeli, proclamiamo esultanti la tua lode:

Præfatio

De mysterio paschali et de populo Dei

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

Cuius hoc mirificum fuit opus per paschale mysterium, ut de peccato et mortis iugo ad hanc gloriam vocaremur, qua nunc genus electum, regale sacerdotium, gens sancta et acquisitionis populus diceremur, et tuas annuntiarem ubique virtutes, qui nos de tenebris ad tuum admirabile lumen vocasti.

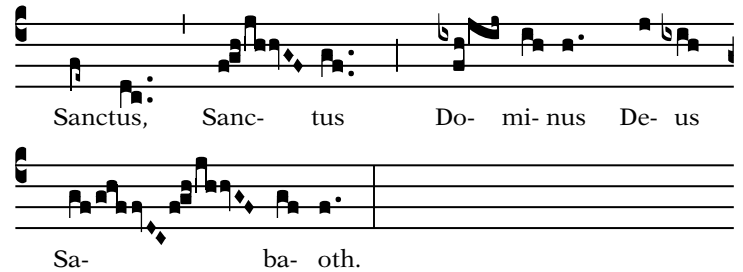
Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus
(De angelis)

La schola:

Sanctus,

L'assemblea:



Sanctus, Sanc- tus Do- mi- nus De- us
Sa- ba- oth.

La schola:

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

L'assemblea:

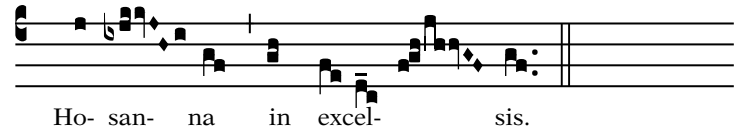


Ho-sanna in excel- sis.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:



Ho- san- na in excel- sis.

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Prex Eucharistica III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Santo Padre e i concelebrenti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsæ enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, Saints Paul, Oscar Arnulfo, Francis, Vincent, Mary Catherine, Nazaria Ignacia of Saint Teresa of Jesus and Nunzio and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, i santi Paolo, Oscar Arnulfo, Francesco, Vincenzo, Maria Caterina, Nazaria Ignazia di Santa Teresa di Gesù e Nunzio e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Francesco, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus, cum Sanctis Paulo, Ansgario Arnolfo, Francisco, Vincentio, Mariæ Catharinæ, Nazariæ Ignatiæ a Sancta Teresia a Iesu et Nuntio et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Francisco, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

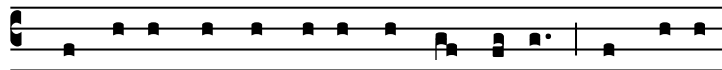
Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

Il Santo Padre e i concelebanti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men, — a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



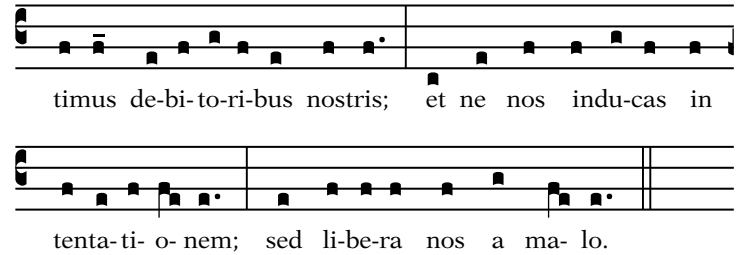
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

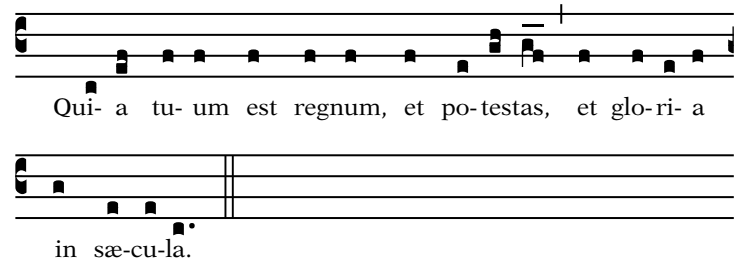


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:


Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.


Agnus Dei
(De angelis)

La schola:
VI



A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

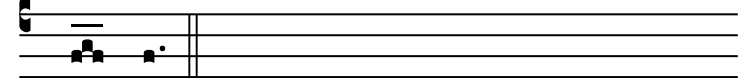


pec-ca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

Relieve me from scorn and contempt for I do your will. Your will is my delight; your statutes are my counsellors.

My eyes yearn for your saving help.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Allontana da me vergogna e disprezzo, perché ho custodito i tuoi insegnamenti. I tuoi insegnamenti sono la mia delizia.

I miei occhi si consumano nell'attesa della tua salvezza.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

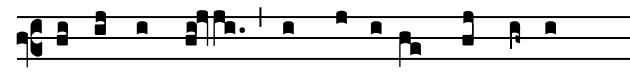
Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Ps 118, 22. 24

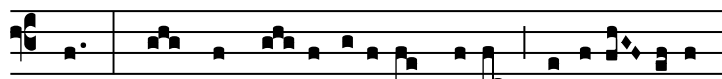
II



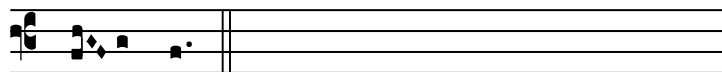
R. Aufer a me * opprobri- um et contemp-



tum, qui- a man- da- ta tu- a exqui- si- vi, Domi-



ne. Nam et tes- timoni- a tu- a me- di- ta- ti- o



me- a est.

La schola:

Ps 118, 123a

Oculi mei defecerunt in desiderio salutaris tui. **R.**

The Lord's my Shepherd, I'll not want.
he makes me down to lie
in pastures green; he leadeth me
the quiet waters by.

My soul he doth restore again;
and me to walk doth make
within the paths of righteousness,
even for his own Name's sake.

Yea, though I walk in death's dark vale,
yet will I fear no ill;
for thou art with me; and thy rod
and staff my comfort still.

My table thou hast furnished
in presence of my foes;
my head thou dost with oil anoint,
and my cup overflows.

Goodness and mercy all my life
shall surely follow me;
and in God's house forevermore
my dwelling place shall be.

IL SIGNORE È IL MIO PASTORE

L'assemblea:

1. Il Si-gno-re è il mi-o pa-sto-re: nul-la man-ca ad
o-gni at-te-sa; in ver-dis-si-mi pra-ti-mi
pa-sce, mi dis-se-ta a pla-ci-de ac-que.

2. È il ristoro dell'anima mia,
in sentieri diritti mi guida
per amore del santo suo nome,
dietro lui mi sento sicuro.

3. Pur se andassi per valle oscura
non avrò a temere alcun male:
perché sempre mi sei vicino,
mi sostieni col tuo vincastro.

4. Quale mensa per me tu prepari
sotto gli occhi dei miei nemici!
E di olio mi ungi il capo:
il mio calice è colmo di ebbrezza!

5. Bontà e grazia mi sono compagne
quanto dura il mio cammino:
io starò nella casa di Dio
lungo tutto il migrare dei giorni.

Where true charity is dwelling, God is present there.

Dov'è carità e amore, lì c'è Dio.

By the love of Christ we have been brought together: let us find in him our gladness and our pleasure; may we love him and revere him, God the living, and in love respect each other with sincere hearts.

Ci ha riuniti tutti insieme Cristo, amore. Ralleghiamoci, esultiamo nel Signore! Temiamo e amiamo il Dio vivente, e amiamoci tra noi con cuore sincero.

So when we are gathered all together, let us strive to keep our minds free of division; may there be an end to malice, strife and quarrels, and let Christ our God be dwelling here among us.

Noi formiamo, qui riuniti, un solo corpo: evitiamo di dividerci tra noi, via le lotte maligne, via le liti e regni in mezzo a noi Cristo Dio.

May your face thus be our vision, bright in glory, Christ our God, with all the blessed Saints in heaven: such delight is pure and faultless, joy unbounded, which endures through countless ages world without end.

Fa' che un giorno contempliamo il tuo volto nella gloria dei beati, Cristo Dio. E sarà gioia immensa, gioia vera: durerà per tutti i secoli senza fine.

Amen.

Amen.

UBI CARITAS EST VERA

La schola:

VI



R. Ubi ca-ri- tas est ve-ra, De-us i-bi est.

L'assemblea ripete: Ubi caritas est vera, Deus ibi est.

La schola:

1. Congregavit nos in unum Christi amor.
Exsultemus et in ipso iucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero. *R.*

2. Simul ergo cum in unum congregamur,
ne nos mente dividamur, caveamus.
Cessent iurgia maligna, cessent lites.
Et in medio nostri sit Christus Deus. *R.*

3. Simul quoque cum beatis videamus,
glorianter vultum tuum, Christe Deus.
Gaudium, quod est immensum atque probum,
sæcula per infinita sæculorum. *R.*

Amen.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

We entreat your majesty most humbly, O Lord, that, as you feed us with the nourishment which comes from the most holy Body and Blood of your Son, so you may make us sharers of his divine nature.

Who lives and reigns for ever and ever.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Padre santo e misericordioso, che ci hai nutriti con il corpo e sangue del tuo Figlio, per questa partecipazione al suo sacrificio donaci di comunicare alla sua stessa vita.

Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Maiestatem tuam, Domine, suppliciter deprecamur, ut, sicut nos Corporis et Sanguinis sacrosancti pascis alimento,

ita divinæ naturæ facias esse consortes.

Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Allocution

Allocuzione

The Angelus

Angelus

The Angel of the Lord declared unto Mary.
And she conceived of the Holy Spirit.

L'angelo del Signore portò l'annuncio a Maria.
Ed ella concepì per opera dello Spirito Santo.

Hail Mary, full of Grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.

Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.

Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Amen.

Behold the handmaid of the Lord.

Eccomi, sono la serva del Signore.

May it be done unto me according to thy Word.

Si compia in me la tua parola.

Hail Mary...

Ave, o Maria...

Holy Mary...

Santa Maria...

And the Word became flesh.

E il Verbo si fece carne.

And lived amongst us.

E venne ad abitare in mezzo a noi.

RITUS CONCLUSIONIS

Allocutio

Angelus Domini

Il Santo Padre:

Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

R. Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

R. Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce ancilla Domini.

R. Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

R. Sancta Maria...

Et Verbum caro factum est.

R. Et habitavit in nobis.

Hail Mary...

Ave, o Maria...

Holy Mary...

Santa Maria...

Pray for us, O Holy Mother of God.

Prega per noi, santa Madre di Dio.

That we might be made worthy of the promises of Christ.

Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo.

Let us pray.

Preghiamo.

Pour forth, we beseech thee, O Lord, thy grace into our hearts, that we to whom the Incarnation of Christ thy Son was made known by the message of an angel, may by his Passion and Cross be brought to the glory of his Resurrection. Through the same Christ Our Lord.

Infondi nel nostro spirito la tua grazia, o Padre; tu, che nell'annuncio dell'angelo ci hai rivelato l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua passione e la sua croce guidaci alla gloria della risurrezione. Per Cristo nostro Signore.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.

Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore.

And let perpetual light shine upon them.

E splenda ad essi la luce perpetua.

May they rest in peace.

Riposino in pace.

Ave, Maria...

R. Sancta Maria...

Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde, ut qui, angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per passionem eius et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Pro fidelibus defunctis:
Requiem æternam dona eis, Domine.

R. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

R. Amen.

The Blessing

Benedizione

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

The Dismissal

Congedo

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Benedictio

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

℟. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

℟. Amen.

Dimissio

Il diacono:

Ite, missa est.



℟. De- o gra-ti- as.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Square can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Piazza di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

With the apostolic blessing, the Holy Father will also bless the rosary beads and objects of devotion which you have brought with you.

Il Santo Padre con la benedizione apostolica benedice anche le corone di rosario e gli oggetti di devozione che ciascuno porta con sé.

COPERTINA:

GESÙ CON GLI APOSTOLI
SCRITTURA MINUSCOLA (XI SEC., 1039)
GRADUALE-PROCESSIONALE-TROPARIO

MS. 123, 115 R.

ESEGUITO CON TUTTA PROBABILITÀ NELL'ABBAZIA DI NONANTOLA
BIBLIOTECA ANGELICA
ROMA

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2018 sarà disponibile previa prenotazione
presso la Tipografia Vaticana (email: tipvat@tipografia.va)*

TIPOGRAFIA VATICANA